

Paul Singh Dhaliwal

Interviewer- So this is Rishi Singh...

Paul- (Sanu engraji khut ohndi ah punjabi...)

I don't know a lot of english, but punjabi...

Interviewer- Ok punjabi ch' ghal karlendey ah. We will be...usi Paul Dhaliwal ji de interview kar rehay ah Mission gurudwara vich, for the Khalsa Diwan cultural recovery project and he will be sharing his journey til today from the very first day he landed in Canada. Paul ji tusi pehla tha apnay baray duso, tusi kadh Canada ayae, kidda thuadhi eh shuruadh hoye

Paul- I came here in 1932

Interviewer- 1932 vich agae? hunji. tthe idha akae kithey, kidha lagaya?

Paul- 32', i come out and landed over in victoria, and i take a small boat, CPR boat, come to Vancouver vancouver tho fer mai, i stayed in van 3 days, then after somebody gave me a ride dropped me at abby, my father live in abbotsford

Interviewer- ok, your father was in abby?

Paul- my uncle

Interviewer- your uncle,

Paul- yeah

Interviewer- ok

Paul- so after that i stayed there about a month, and after a month i move to...**lumber company, until the squamish**, you know where the whistler is now,

Interviewer- yeah

Paul- right there...back then they call green lake

Interviewer- Green lake, yeah i've been

Paul- Green lake lumber company i work with

Interviewer- ok

Paul- 6 months...then I went **place** then come to Vancouver..and i came to abby another 6 weeks, then i move to van then i work there 5-6 years

Interviewer- tusi jadto abby ayee tha tusi gurudwara dekhaya si?

Paul- abbotsford?

Interviewer- hunji

Paul- hunji

Interviewer- thei...

Paul- shota jeha gurudwara siga, jehra parahna

Interviewer- ohdeya ki memories hagayeeah tuhaday?

Paul- ohs gurudwara de?

Interviewer- hunji

Paul- jadoo main aya ohdo saray othay...gurudwara jive hun si, nahi siga, jeray magari hisa eh magari paya, moorla hise pehla siga

Interviewer- acha ji

Paul- theh ithe siga dhoe nishan sahib, siga cedar dha pole

Interviewer- acha ji

Paul- bohat ucha siga, theh odhay si naal laee si lohay di porhee, kidhe buthi bothi change karney, lohni tha othay vich, oh reha, meray ohn tho pehla loka da guddayya hoye si ke ithey gurudwara paya, they fer oh war time tho bahd, 1945 war stop hoee ah... Hydro kehndi dig paeu ga ehe they butay boohay parh doe...par jado badaya koi ni **BLAH**...theh ithey mei reha thora

jeha time, vancouver ohn tho bahd bap nu mil ohna they fer ithey baps chalay jana mil ch kam karn so then i go to victoria gurudwara to see that one, and van, 3 one in new westminister, only four temple then thats all

Interviewer- so when did your family come here?

Paul- family, i went back to india in 1947 then i got married there, stay til 1949, then I come back in 50' i stayed there 3 years

Interviewer- had good food?

Paul- that's right those 3 yrs years

Interviewer- they fer family nu kidha lagaya ithey jadh ayeh?

Paul- oh they were okay, they did very good, ohdi gaha puah pah si ithey, is karke odha jee lagaya si, then my kids were born in mission, i live in abby now, i have 6 kids now, they were born here

Interviewer- they sada jeray project hana oh gurdwara de naal jurhaya hoye,

Paul- hunji

Interviewer- theh asi eh tuadhay to jaana chahogay tha jida tuhadi family agay vadee, theh kida tusi related rehay gurd dhe naal

Paul- im always go gurd now, before the same thing, i neva go when.... they said president bahn jaa

Interviewer- family dhe function hoye gurdwara vich?

Paul- oh yea we always, almost every sunday, still, its still going all the time

Interviewer- viah vi hoye kise dha?

Paul- huh

Interviewer- bachaya dha viah vi hoye ithey?

Paul- buchaya da viah, meray bachaya da...ik..do...tihn.. da viah hoye...church ch'..baki de ne..**kise ne goray day munda** naal karalaya ah

Interviewer- acha ji...teek ah.. theh tusi apni struggle baray duso gae?? kida struggle ...

Paul- I struggle all my life, even now!!1 (laughs)...yeah i work hard those days...very very very cheap labour you know, i work 10 cents an hour at the saw mill. not me everybody..and the real rough time those days, **you know hungry, dirty**....its very tough, then after apne loka da tum, je kum tut gaya koi gov't valo koi saloolt si ni, jama kushni, employment vi hun shuru hoye ralayee tho badh, they ... lagee ah, agay kushni si, jisda india same thing, bohat okha si loka lei, dollar de... jis tuk engrage rehay ah apne, ik dollar de dai (2.5) rupai bun de si. hun doha pasaya tho paisa vi bohat hunda si, je nai kum karna nah karo ha kar, ja karokari sukhde ah, after all 9-10 dollar hun kut to kut hai ji, hun the bohat bohat easy to live now , hun tha jive apne punjabi di kahavat ah "tunde doodh nu pookha marh"

Interviewer- Tusi pehla val gurudwara vich jado nagar kirtan niklaye hoye ga, nagar kirtan...

Paul- ithey kirtan, nagar kirtan jama nahi si niklaye, kio ke population thori si ,theh gurd da granthi hani si, theh je koi admi ... time pass kardenae, maharaja nu prakash karna apne sukh naal, theh jeh tha anand bani bun de hun, dusme padhshah da gur mela si vancouver, vasaikhi da victoria, guru nanak dev ji da ithey abbotsford. tinah din sisi .

Interviewer- theh kive manaye jandha si othay abbotsford?

Paul- jive hun manaondhay ah apa, **ik gurd manoahna dhuja**...kioke population thorii, sari 1000 admi tha sigay jad citizen milaye, usi char punj saal citizen de khatar dukde rahay, loka da sopah siga. paisaya valay dho admi sigay Mr Mayo athay Kapoor, theh ohna ne kehna saday kol time ni, asi paisay karcha gai, time tusi kadhoh, apne jeray munde toray je ou sewa karne valay siga, ohne ne fer jarhne, vakeel karne, kai saal lag gai citizen lehne lai, sanu 47' ch' milaye

citizen. theh odho bahd hun kum vi milne lag gae, jine munda paraya likhaya aondha, jive Bed ohndaya nu kum mil gaya. agay paray likhay saday naal phatay kichde si, bohat aokha si lokha lae, theh gurd nu lokh ive mandhe si jive hun mandhe ah, popn thora kar ke ahn pahni nahi si bundha, judo saal piche june mela hona odho hi bundha, ik daal the roti. theh ajj kul hun the jine plata dheh khahna oh saray parh jane ah!

Interviewer- theh Paul Singh Dhaliwal Ji, gurd shaib jehra hagay ah , oh kinea impro haga si , ohnda dey routine vich kide juray hoe si, gurd jehra hagay ah, haga.

Paul- jehra gurdwara?

Interviewer- hunji, theh tuhadi jindagi vich kida juraya hoye si?

Paul- vadeeya si mai tha kehnda

Interviewer- tusi har sunday kehnde si jahnda si

Paul- hmm

Interviewer- family vi jahdi si

Paul- saray jahnday si asi, itho mission jande rehnday si abbotsford thoray sigay, pehla abbotsford baahlay sigay, magroh mill karh gae theh loka nu company kehnday si ke mill paohge idhar, mission de river theh, feri usi thuahnu chak ke lajaya kara gae bus theh, lokh behtay rehlay, 6 maheenay bahd company nei chittiya pah dittiya ke bhai tusi apna jithe tusi jao usi mill nae paohni, theh usi tha ... (**logging?**), fer loke saray chalaey gai jine khole dho dho char char acre leh vae sigay, oh fer othay behty rahay do char admi, mission ch' mill ik bhai nai pae sigee, ohdu badh ithey mission kafee hogaya admi 25-30, fer saray gurd othay janday si abbotsford, mission da gurd hun tha badhch' bunaya. theh ise gurd de lokh pehlay dinde bohat, meray kehal hun nalo odho dilo jahde lokh mandhe si baba ji, hun thora jera lokha nu laluch hogaya, theh laluch marda. kise pasay da na chad da. haike nai ga? theh odho loke dilo he pyar karde si, paisa balay dinde ni nai loka kole sigay, sava dollar- dollar pachi dinde sigay. changay si saray bhai ik dhuay de kum ah hunde sigay, ik chitti kadh danee gurd cho, ke jor mela ch bhai saraya nai sujhana, theh jeh...pehla system siga ke ithey apa mill le- shotee mill pae vi ah ithey kise goray nai othay kum karde ah othay milla valaya leh bunkhouse paie loke leh rehn lae, apa nu vi, japanaya nu vi, china nu vi, goraya nu vi. theh cara hai ni sigeya kise kole, theh othay rehna mil de company de ghara vich, theh company ... vi nahi dinde si. theh ohna nai jaehdo jor mela hona victoria ja vancouver, odho saraya nay kahta hoke ... de vich bahke, jive tusi seanay ho mooray 'ke bhai jor mela agaya apa paisay pehjanay ah' apa othay vi ahee karnee ah **sukh** de behtaya nae, kise nae dho dollar dethey kise nae punj dethe, kine kine the, oh tusi saray paisay pah denay lafay ch' theh nahlay likh ke saraya de nah pah denay, ke ina ke paisay dithe ah ina ne. oh guru ghar nu mail kar denay ja koi jaou sark var admi, je koi himat ala jah sakay oh naal lahju. ohnay jah ke othay gurd jor melay vich dehdenay ah ohnay nay suna denay ah ke phelanay..jera phelana kar khana oh **odhar singh** kum karda ah ohna dee inee maya aee ah aha ohna dae naoh ah inay inay paisay saraya nai, is thira kum chalda.

Interviewer- tusi vi dinde si?

Paul- hunji saray bilkul phela dinde.yeah baba dhi kirpa kumaona ah daee da, hun vi daee da ah jinnay khanday ah

Interviewer- tusi kida chaongay ke gurd sahib, singha nu tha patha hi ah gurd sahib baray, sikha nu tha patha hi ah gurd sahib baray par tusi kida chaohogy ki bakee pooray Canada nu gurd sahib baray pathay lagay?

Interviewer- gurd sahib baray jera ah...

Paul- je lookay nu kive patha lagay?

Interviewer- hunji pooray Canada nu patha lagay

Paul- koi na koi admi paranh di kathar munde bohat idhar Amrica de viche, theh koi na koi admi jehra bacha parh ke theh engraji de bich guru ghar da **sarbh hae**, oh fer loka nu sumjao ga sari ghal, ke baki je soi koi admit ah janday sigay, **mayor gora** ah ithey ah ke ohna ne sunaya, theh hor jeray chungay chungay admi aohndhay ah, theh oh saray loka nu dusde sigay. hunji, par inna ni si jinna hu ah. hun tha apa ... jahay jo oh ah naalay apa ah. kai agay kai shera nai kudhi pugh (turban) vala dekhaya ni si. mai reha mainu kehna ik vari promoter nai keh ditha "paul?" mai keha "ha?" "pagh bunh ke jae challoo ajj" kio ke ajj kaal tv tho saray muluk nu ,saray duniya nu dekhi jandhay ah. odho hanee si tv-iyaa, tv-iyaa tha 50 ch' ayeeya. pugh valay nu dekh de ah - jehnay nahi dekhaya ohnu- loke saray dekh de ah. fer dekhan ohnday ah loke.

Interviewer- you are funny yeah?

Paul- yeah, I know. apne punjabi de vich tha eh chunga labje nai hun par apa tha goraya de avaaj tha funny ke sukhday ah

Interviewer- hunji

p jenay dekhaya ne ah

Interviewer- fer gurd saray pugha buhn ke jande si? jado jor mela hunda si?

Paul- jive kushi. judo mai aya udho pugha valay balay sigay, monay thoray sigay. feri holi holi mae 1932 vich aya theh 1935 ch munalay..theh fer holi holi loke sirh ve munoul lagay. theh kaiya loke ne kehna ki eh chunga nai, holi holi chup kar junda. ma pay ki karn. theh fer balay lag gay si. hun sukh naal fer kafi loke ah hun. half and half haga.

Interviewer- theh gurd baray hor ki aohnda ah tuahanu yaad?

Paul- mai kehnda gurd theh kushi ah, tho bach ni sukday. kushi ah tha vi ethay aohna, gaami ah tha vi ethay aohna. parh jis thera hun ajj kal hogaya gurdwaraya ch', nah ni bhai. that's all I can say. eh gala mae, I'm not happy.

Interviewer- tusi personally life baray duso apne ke tuhadi kida reha. your doing very well now

Paul- I work hard all my life. I neva tried to cheat anybody. I try to live my own. What I earn, I live it. Babay ki kirpa, very good. bachay meray chungi seath ah, avda roti pukhaunday, khanday ah. It's good.

maharaj sub nu devay mae tha kehnda.

Interviewer- usi interview jehri hagee ah huna, eh usi type karla gae theh tuahadi ajajut sanu chahedee hoyay gae ke usi ihnu website theh paah sukhee. jaa kithab vich paah sukhee.

Paul- paah deo

Interviewer- kio ke tuahaday baray jaana bohat jaruree ah loka nu

Paul- hunji meray baray agay vi goraya nae vi interviewa laeya.....

Interviewer- sanu ik hor tuhadi help chaheede ah, tuhanu photoah kadeneeah paehnia parahnia apniya. jehriya tuhaday kole.

Paul- meray khol parahnia pictura bohat siya suchi gaal ah. mai dei dithiya loka nu, hun tukh aohndiya rehgeeya. hun meray kole parahni picture balee hanee.

.

. (gives directions to his house)

.

Interviewer- koi msg dena chaohoga? kidda jurhan gurd de naal? kidda abbotsford gurd ne naal link, jurhan.

Paul- deko gurd de naal the hun, hun the gurd sukh naal babay di kirpa harake thah haga. apa ahe keh sukhday ah, ke jinna vi ho sukhay tusi avday babay de gurd jao, jeriya ghalla uthay babay dus de hun tuhanu, maharaj bani tho suhn de ho, othay believe karo, othay parosa karo, jadho nu odhi kamaee karo, ma pay di izzat karo, that's all I can say.